

Софокл. Фрагменты

Sophocles. Tragoediae
Софокл. Драмы.
В переводе Ф. Ф. Зелинского, О. В. Смыки и В. Н. Ярхо
под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо
Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо
Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990
OCR Вычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

А. ЦИКЛ АРГОНАВТОВ

[Содержание совокупности мифов, положенных в основу трагедий этого цикла, составляло путешествие греческих героев во главе с Ясоном на корабле "Арго" в Колхиду за золотым руном; помощь, оказанная им колхидской царевной Медеей, и история дальнейших взаимоотношений Ясона и Медеи. Что же касается самого золотого руна, то оно оказалось в Колхиде при следующих обстоятельствах. У орхоменского царя Афаманта было двое детей от первого брака - Фрикс и Гелла; его вторая жена Ино вздумала их извести. Детей спас баран, с помощью которого они бежали из Орхомена. Переправляясь через пролив, отделяющий Европу от Азии, Гелла упала в воду и утонула (отсюда название Геллеспонт); Фрикс же благополучно добрался до Колхиды (фр. 4) и здесь принес барана, ставшего по воле богов златорунным, в жертву, а шкуру его отдал местному царю Ээту.]

АФАМАНТ

[Под этим названием в античности были известны две трагедии Софокла; одна была связана с изложенной выше историей Фрикса и Геллы, в другой изображалось безумие, овладевшее Афамантом; спасаясь от него, вторая жена с сыном бросились в море (фр. 1), но не погибли, а превратились в морские божества. Сохранились незначительные фрагменты, о которых нельзя даже сказать, к которому из двух "Афамантов" они относились.]

Одноименная трагедия была у Эсхила (фр. 1-4а), ту же тему обрабатывали в Риме Энний (фр. 128-132; возможно, основой послужила трагедия Еврипида "Ино") и Акций (фр. 155-161).]

- 1(4). Бездомен, без жены и без детей.
- 2(5). Вином, как видно, Ахелой течет.
- 3(6). Что ж, в добрый час.

ФРИКС

[Содержание неизвестно; к циклу аргонавтов отнесена по имени заглавного персонажа.]

- 4(721). Земли предместной здесь предел пути...
- 5(722). Прикончил, как визжащего щенка.

ЛЕМНИЯНКИ

[По дороге в Колхиду аргонавты (некоторые из них названы в фр. 7) сделали остановку на о. Лемносе, где их встретили с оружием в руках местные женщины, истребившие до этого своих мужчин. После ожесточенного сражения произошло примирение, к пришельцы вступили в брак с лемниянками.]

Одноименная трагедия была у Эсхила (фр. 123а-в, по одному слову).]

- 6(384). О Лемнос! О соседние высоты
Хрисейские!
- 7(386). Адмет, Феретов сын, и муж дотийский,
Лапиф Корон.
- 8(387). Угрюмой, неприступною ее
Я воспитала.
- 9(388). Скоро станет дело ясным.

АМИК

[Сатировская драма, названная по имени царя бебриков на Босфоре; всех приезжих он заставлял вступать с ним в кулачный бой и, победив, убивал. Полидевк, один из аргонавтов, одержал над ним верх.]

- 10(111). И журавли, и кобчики, и совы,
И черепахи <там живут>, и зайцы.
- 11(112). И челюсти ему помятче сделал.

ФИНЕЙ

[Следующий пункт на пути аргонавтов в Колхиду - фракийский город Салмидесс, где царствовал Финей. С ним были связаны два варианта мифа. Согласно первому, по наговору своей второй жены он заключил двух сыновей от первого брака в темницу, где мачеха выколола им глаза. См. АН. 966 и примеч. Проезжавшие мимо аргонавты освободили заключенных, и находившийся на "Арго" Асклепий вернул им зрение. По другому варианту, Финей убил собственных детей, а на вопрос Зевса, какую кару он предпочитает, - смерть или ослепление, - выбрал второе (фр. 15). Тогда Гелиос наслал на слепого Финея крылатых Гарпий, которые, налетая на приготовленную для слепца трапезу, часть пищи пожирали, а остальное пачкали. Аргонавты прогнали Гарпий, а Асклепий вернул Финею зрение (фр. 16).]

У Софокла были две пьесы, названные именем "Финей" (одна из них, возможно, - драма сатиров), причем идентификация достаточно скудных фрагментов остается проблематичной.]

Трагедия под тем же названием была поставлена Эскилом в 472 г. вместе с "Персами" (фр. 258-260).]

- 12(707). Ниж_е Веспорская вода у скифов.